Galiana da Silveira Lindoso

GL

Traductora Freelance
Espanõl & Inglés para Portugués Brasileño

CONTACTO

+55 (41) 99143-3310

lindoso.translations@gmail.com

Quatro Barras - PR - Brasil | GMT-3

ProZ Profile: http://www.proz.com/translator/1620412

SOBRE MÍ

Soy traductora freelance (Inglés e Español para Portugués Brasileño) con más de 20 años de experiencia en traducciones de manuales, folletos, páginas de internet, aplicativos y libros.

Soy profesional con el objetivo de proporcionar traducciones con elevada eficiencia y calidad. Tengo dominio de CAT Tools, facilidad en aprendizaje, flexibilidad y responsabilidad.

Valores:
Traducción: EUR 0.03 por palabra, EUR 15.00 por hora | Revisión: EUR 0.02 por palabra.
Expertise: Traducción Técnica, Biología, Medio Ambiente, Transporte Activo.
Producción diária: 3.000 palabras
CAT Tools: SDL Trados 2017, memoQ, CafeTrad, Cloud based software (Amara, TWB).

EDUCACIÓN

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID - UAM
Máster en Espacios Naturales Protegidos - 2010

UNIVERSIDAD DE BRASÍLIA - UNB
MSc en Ecología - 2008

UNIVERSIDAD FEDERAL DE PARANÁ - UFPR
Bacharel en Biología - 2006

EXPERIENCIA

SOLUCÕES AMBIENTAIS COM INOVAÇÃO E SUSTENTABILIDADE - SACIS LTDA

Director, Partner, JAN 2014-Hoy dia

- Coordeno proyectos relacionados al uso público en espacios naturales protegidos e el monitoreo de visitantes y del transporte activo | Actividades administrativas.
- Responsable por la traducción de todo material técnico y comercial relacionado a los contadores de peatones y bicicletas de Eco-Counter

TRADUCTORA FREELANCE

Inglés & Español para PT(BR) - 1998 - Hoy dia

SOFTWARES y APPs

- Eco-Visio V3, V4 y V5: versiones del software de Eco-Counter.
- Eco-Link: app de Eco-Counter.

FOLLETOS TÉCNICOS y COMERCIALES

- · Folletos de Eco-Counter:

- Active transportation (Transporte Ativo)
- Natural areas (Áreas Naturais)
- Parks and Gardens (Parques e Jardins)
- Downtown management (Centros urbanos)
- Real Time Displays (Mostradores em tempo real)

PÁGINAS WEB

- Inglés al Portugués Brasileño

Eco-Counter: www.eco-counter.com/pt

- Portugués al Español

·Instituto Neotropical-Pesquisa e Conservação: www.institutoneotropical.org/es

GUÍAS DE USUARIOS

Todos los guías de utilización de los equipos de Eco-Counter.

SUBTÍTULOS

·Colaboradora en los subtitulados del Proyecto Amara haciendo parte de los equipos **Scientific American** y **Marginal Revolution University**.

LIBROS

- ·Colección Captain Underpants (Dav Pilkey) 5 libros publicados en 2001:

- Captain Underpants and the perilous plot of Professor Poopypants (Capitão Cueca e o perigoso plano secreto do Professor Fraldinha Suja);

- Captain Underpants and the invasion of the incredibly naughty cafeteria ladies from outer space (Capitão Cueca e a invasão das incrivelmente malvadas tias da cantina do outro planeta (e o ataque subsequente dos igualmente perversos zumbis nerds);

- Captain Underpants and the attack of the talking toilets (Capitão Cueca e o ataque das privadas falantes);

- Captain Underpants and the wrath of the wicked wedgie woman (Capitão Cueca e a fúria da ferocíssima mulher tentacular);

- Captain Underpants and the big, bad battle of the bionic booger boy, Part 1: the night of the nasty nostril nuggets (Capitão Cueca e a grande e desagradável batalha do menino biônico Meleca Seca - parte 1: a noite das repugnantes melecas de nariz).

- · Solange e o Anjo (Thierry Magnier). São Paulo, Brasil: Cosac Naify Edições, 2001 (Isabelle and the Angel)

- ·Babum (Kate Banks). São Paulo, Brasil: Cosac Naify Edições, 2001 (Baboon)

LIBROS - Continuación

- Um presente do mar (Kate Banks). São Paulo, Brasil: Cosac Naify Edições, 2001 (A gift from the sea)

- Se a lua pudesse falar (Kate Banks). São Paulo, Brasil: Cosac Naify Edições, 2000 (And if the moon could talk)

- Mães, pais e seus bebês (Miriam Stoppard). São Paulo, Brasil: Editora Marco Zero, 1998 (tradução de: Renata B. Bagnolesi, Eleonora Bottmann, Galiana da S. Lindoso, Marina Petroff Garcia, Aurea Akemi Arata) (First Time Parents).

TRADUCCIONES RECOMENDADAS

Translation for Children Highly Recommended Category pela Fundação Nacional do Livro Infantil e Juvenil - FNLIJ (**Brazilian Section of International Board on Books for Young People** - IBBY) de los libros:

·- Babum (Baboom)
·- Um presente do mar (A gift from the sea)

MÁS INFORMACIÓN

- Voluntária en el Instituto Neotropical de Pesquisa e Conservação (Research and Conservation Neotropical Institute) (INPCON) desde 2010 y del Corpo de Socorro em Montanhas (COSMO) (Mountain Rescue) desde 2011;
- Viví en España por 1 año (2010);
- Intercámbio en Nueva Zelanda (1998);
- Viajes a los EUA y países de Europa y Latino América;
- Usuária avanzada de Microsoft Office (Excel, Word, PowerPoint) .